2011 год – перекрестный год «Россия – Испания» в МГИМО: от истоков к перспективам

Г.С. Романова, М.В. Ларионова, А. Гонсалес-Фернандес

Статья посвящена основным мероприятиям, проведенным Ибероамериканским центром и кафедрой испанского языка МГИМО в рамках перекрестного года «Россия – Испания». Возвращаясь к истокам преподавания испанского языка в МГИМО, вспоминая «русских испанцев», оставивших свой след в истории университета, авторы позволяют по-новому взглянуть на перспективы развития испанистики и ибероамериканистики в России, лучше понять глубину связей между русским и испанским народом, между русской и испанской историей и культурой.

«Современные российско-испанские отношения не только динамичные, развивающиеся, как принято говорить – стратегические. Они опираются на многовековой опыт. Мы дорожим дружественным и доверительным характером диалога с Испанией. Наши оценки современных международных проблем и современных угроз совпадают, что позволяет нам объединять усилия для их решения».

Д.А. Медведев, Президент России

«Оба наших государства не только хотят дать новый импульс тому потоку взаимной симпатии и дружбы, которая всегда связывала наши народы, но и всеобъемлюще продемонстрировать наше стремление еще более укрепить наши двусторонние связи. В конечном счете россияне и испанцы являются главными действующими лицами этого перекрестного года, которому я от всего сердца желаю самых больших успехов на благо растущей дружбы, взаимопонимания и сотрудничества между Россией и Испанией».

Хуан Карлос I, Король Испании

Две тысячи одиннадцатый год был для россиян по-особенному испанским, ведь это – перекрестный год Испании в России, а также России в Испании. Такие события имеют глубокий смысл не только потому, что способствуют расширению политического, экономического, научного, технического и культурного сотрудничества, но и потому, что помогают преодолеть наиболее прочные стереотипы.

Россия и Испания – это своеобразные границы Европы. Русская и испанская цивилизации типологически относятся к приграничным, и их культурно-исторический опыт является неотъемлемой частью общей европейской культуры. Взаимная симпатия и интерес, которые уже почти 500 лет связывают русский и испанский народы, традиционны. Годом начала дипломатических отношений между государствами считается 1519 г., – непростые события национального прошлого, пережитые с особым драматизмом как Россией, так и Испанией, сформировали в коллективном сознании русских и испанцев обобщенный образ страны, состоящий во многом из стереотипных представлений друг о друге. «Россияне должны избавиться от впечатления, что

Романова Галина Семеновна – к.филол.н., профессор, заведующая кафедрой испанского языка МГИМО(У) МИД России. E-mail: gsromanova@gmail.com
Ларионова Марина Владимировна – к. филол.н., профессор кафедры испанского языка МГИМО(У) МИД России. E-mail: larionova.m@list.ru
Гонсалес – Фернандес Алисия – доцент кафедры испанского языка МГИМО(У) МИД России.
E-mail: galicia1946@yandex.ru

Испания – это только пляжи и солнце, а испанцы – перестать думать, что Россия – вечно холодная страна, где говорят на сложном языке», – отметил Хуан Хосе Эррера, посол МИД Испании по особым поручениям, который курирует организацию года Испании в России и России в Испании[1].

Среди преподаваемых в МГИМО пятидесяти двух иностранных языков испанский язык никогда не затеряется. Сегодня в нашем университете ему по праву принадлежит одно из первых мест, что вполне соответствует его статусу в современном мире, в международных контактах, в мировой литературе и культуре. Преподавание испанского в нашем вузе восходит к началу существования самого учебного заведения. Гражданская война в Испании и связанные с ней проблемы обусловили практическую необходимость для международников разобраться в событиях на Пиренеях. Но образ Испании для русских всегда был окутан неким романтическим флером, тем более что в МГИМО в течение многих лет студенты воспринимали ее язык, ее культуру и историю из уст испанцев – «детей войны», людей, волей судеб надолго оторванных от своей родины. Их любовь, их ненависть, иллюзии и надежды – все это передавалось ученикам, не позволяло воспринимать испанский язык просто как учебный предмет. Испания навсегда становилась частью их жизни.

Есть две важных причины вспомнить поименно испанцев, работавших в МГИМО, и выразить им непреходящую благодарность за то, что они не просто «наполняли сосуд знаний», но «зажгли факел», огонь которого передается из поколения в поколение. Первая причина – перекрестный год «Россия – Испания». Вторая – десятилетие создания кафедры испанского языка в МГИМО. Первой испанкой в нашем вузе была легендарная Мария Луиса Гонсалес Висенс. В Мадридском университете она училась в одно время с Федерико Гарсия Лоркой, Сальвадором Дали, Луисом Буньюэлем, в мемуарах которого она, молодая и веселая, изображена на фотографии в окружении будущих знаменитостей.

В МГИМО она проработала лишь пару лет: ее глубокие филологические знания оказались более востребованы на филфаке МГУ, где за долгие-долгие годы ей удалось создать целую школу московских испанистов. Но за ней пришли другие испанцы, с которыми авторам этой статьи посчастливилось вместе работать долгие годы. Нам действительно повезло: на филфаке МГУ мы учились у Марии Луисы Гонсалес, а преподавать испанский в МГИМО начинали под руководством целой плеяды работавших здесь замечательных испанцев.

Мария Кристина Родригес-Ириондо, Агустин Вилелья Фрейжас, Пилар Альварес (Пальярес Авила), Хуанита де ла Торре Баутиста (Эсконтрела), Мария Хосефа Альварес Суарес, затем и Кармен Гонсалес – это была основа испанской секции кафедры романских языков в семидесятые и восьмидесятые годы прошлого века, когда мы, совсем юные испанисты, были направлены сюда по распределению. Испанской секцией руководил тогда Агустин Вилелья. Он представлялся как «компаньеро Агустин», но все мы называли его дон Агустин. Он словно сошел с полотен Эль Греко: лицо, руки, поворот головы, темный строгий костюм. И то самое, неподражаемо испанское, произношение (Агустин одновременно работал испанским и каталанским диктором в редакции иновещания московского радио). Родившийся в 1911 г. в городе Таррагона, он оказался в центре бурных и трагических событий: работал в первом автономном правительстве Каталонии (Женералитат), был генеральным секретарем союза социалистической молодежи Каталонии, в гражданскую войну – командиром бригады.

Драматический финал гражданской войны привел его в Одессу, куда он вывез группу испанских детей из горящей Испании. Агустин недолго работал учителем: ушел добровольцем в Красную Армию, а после Великой Отечественной войны вернулся к преподаванию, окончив в 1953 г. МГПИ им. Ленина. В МГИМО он заложил основы преподавания политперевода, экономического испанского языка и военного перевода. Его учебники по этим предметам вплоть до конца 1980-х были основными пособиями для наших студентов. В 1981 г. А. Вилелья вернулся на родину, где правительство демократической Испании предоставило ему все почести и льготы, достойные его вклада в историю страны.

Мария Родригес проработала вместе с нами большую часть своей жизни. Она родилась в 1914 г. в Бильбао и получила прекрасное классическое образование (монастырский педагогический институт в городе Леон). «Монахини были очень строги, но воспитывали и учили прекрасно»,– часто говорила нам Мария. Это был северный тип испанки: правильные, но мягкие черты лица, зеленые глаза, светло-русые волосы. И тончайшее чувство языка, глубокие знания и культура, позволявшие ей доносить до нас нюансы испанской речи. Сначала Мария Родригес учила этому испанских детей, эвакуированных в Красновидово, будучи одновременно студенткой МГУ. Затем – эвакуация в Самарканд, возвращение в Москву и с 1946 г. – преподавание испанского языка в МИДе. Четыре года Мария была на Кубе в качестве переводчика, и опыт ее практической работы, ее интеллигентность и такт были нам опорой в переводческой практике, ставшей в те годы обязательной частью жизни преподавателей и студентов МГИМО. Практически до конца жизни (Мария умерла в Москве в 2004 г.) она вела семинар по своему учебнику (совместно с Пилар Альварес) «Испанский для совершенствующихся» и просто учила нас жизни. По этому учебнику и по книге «Кое-что об Испании» мы занимались вплоть до 2005 г.

Хуанита Эсконтрела тоже родилась в Бильбао, в 1920 г., тот же северный тип – мягкая округлость, ярко-зеленые глаза, рыжеватые волосы. Но эта маленькая испанка – клубок энергии, зажигавший студентов и нас страстной любовью к далекой Испании. В классе она и пела, и танцевала, могла устроить спектакль из объяснения грамматики. В

конце гражданской войны она вошла в команду учителей, вывезших из города Хихон испанских детей, которые затем воспитывались в Обнинском детдоме. Позже Хуанита работала в журнале «Советская литература», одновременно обучая детей московских испанцев, затем пришла в МГИМО. Она очень тосковала по оставленной родине и вернулась в Страну Басков в 1977 г., два года спустя после смерти Франко.

Пилар Альварес – наша любимая Пили. Она родилась в 1924 г. в маленьком городке Миерес, недалеко от Хихона. Когда она приехала в Советский Союз, ей было тринадцать лет, она воспитывалась в доме для испанских детей в Ленинграде. Там, помимо обычной программы советской средней школы, ее учили испанскому языку, истории, литературе, и основам профессии медсестры. «Я прошла войну и блокаду Ленинграда. День Победы 9 мая – самый важный день в моей жизни», – пишет Пилар. «Когда началась война, наш детский дом вывозили по Ладожскому озеру, по «Дороге жизни», и конец войны стал для нас возвращением к жизни. Нас эвакуировали в Тбилиси, и путь этот был очень тяжелым. Я научилась вязать вещи на продажу, работала на текстильной фабрике, затем училась в медучилище, сначала в Тбилиси, потом в Орехово-Зуево и наконец в Москве. Работы было много: больница в Переделкино – там я познакомилась с моим мужем, – детская Морозовская больница. Но в 1951 г. я поступила в Институт иностранных языков, закончив учебу в 1956 г. С 1957 г. начала преподавать в МГИМО, вплоть до репатриации в 1992 г. Годы, прожитые в МГИМО, были самыми счастливыми в моей жизни» (*перевод наш. – Авторы*). После возвращения на родину, в Астурию, Пилар живет в городе Хихон. Несмотря на свой возраст, она прекрасно освоила Интернет и была в курсе всего, что происходит в МГИМО и на кафедре испанского языка.

И все-таки это нам повезло. Без таких людей, как Пилар, Мария, Хуанита, Агустин, у нас не было бы ни этих замечательных учебников, ни любви к «живому» испанскому, ни страстного интереса к Испании. Не все знают, что в спешке и суете эвакуации, когда оставшихся без родителей испанских детей подбирали буквально на дорогах, безо всяких документов, многие их личные данные были перепутаны. Их исправили только в семидесятые–восьмидесятые годы, когда испанским правительством проверялись все документы для того, чтобы «дети войны» могли репатриироваться». Лишь прожив долгие годы, многие из них узнали свои настоящие имена. Так, автором популярнейшего учебника для начинающих «Мехидо и Пальярес» в действительности были Лус Мехидо и Пилар Альварес.

Кармен Гонсалес работала в МГИМО с 1966 г. и до совсем недавнего времени. Она родилась в Мадриде в 1932 г. и ребенком, с родителями была эвакуирована в Москву, откуда ее семья переехала на юг, где Кармен закончила Одесский пединститут иностранных языков, став преподавателем французского. В 1956 г. она вернулась в Москву, и, поскольку торгово-экономические связи нашей страны со странами Латинской Америки начали бурно развиваться, Кармен пригласили в Министерство внешней торговли для преподавания испанского языка в академии. В МГИМО Кармен пришла уже сложившимся педагогом-испанистом, специалистом по экономпереводу. Коллеги перенимали ее опыт, учились не только преподаванию экономического испанского, но и тонкому чувству стиля, умению создать собственный, неповторимый образ, который притягивал окружающих, повышая интерес к изучению предмета. Экономперевод и коммерческая корреспонденция уже не казались студентам скучными, когда в класс входила Кармен.

Нам, преподавателям и студентам МГИМО, очень повезло, потому что эти и другие «московские испанцы» являют собой тот живой источник языка, который питает нашу любовь к профессии до сих пор. Спасаясь от ужасов гражданской войны, никто из них не думал, что уезжает навсегда. Свободно говоря по-русски, никто из них не потерял своей испанской идентичности, никто не ассимилировался, сохранив тот бесценный жар души, который зажигает всех, кто прикасается к испанской культуре, притягивая к нашей кафедре с каждым годом все больше и больше студентов.

2011 перекрестный год сотрудничества вновь вернул нас к событиям испанской истории, которые так тесно переплелись с историей МГИМО. Наш университет принял активное участие в мероприятиях юбилейного года. Ибероамериканский центр МГИМО и кафедра испанского языка открыли его проведением «круглого стола» на тему «Становление и развитие российско-испанских отношений». С докладом о состоянии и развитии российско-испанского сотрудничества выступил Чрезвычайный и Полномочный посол Испании в России Хуан Антонио Марк Пужоль. В своей речи Посол Испании отметил, что российско-испанские отношения развиваются успешно в рамках программы стратегического партнерства не только на уровне государственных структур и политических отношений между правительствами, но и на уровне социальных институтов, позволяющих вовлекать в эту работу испанское и российское общества. Еще одной важнейшей областью российско-испанских отношений, по мнению Марка Пужоля, является перспективное сотрудничество между университетами как в сфере развития программ по обмену преподавателями и студентами, так и в том, что касается участия в совместных проектах и программах по модернизации деятельности высших учебных заведений.

На заседании «круглого стола» состоялась презентация новой монографии Н.Е. Аникеевой на испанском языке «Внешняя политика Испании в XX–XXI вв.», которая была издана в рамках программы сотрудничества Банка Сантандер и университета МГИМО. Монография представляет собой исследование внешней политики Испании конца XX – начала XXI в. в контексте глобальных и региональных изменений, связанных с оконча-

нием «холодной войны» и становлением новой системы международных отношений.

Важным событием перекрестного года Испании в России и России в Испании стал второй форум ректоров университетов России и ибероамериканского пространства. Первая встреча представителей высших учебных заведений России и испаноговорящих стран состоялась еще в марте 2009 г. в Мадриде, в рамках государственного визита Президента России Д.А. Медведева в Испанию. Университет МГИМО во взаимодействии с испанским посольством в Москве был в числе ее инициаторов. Выступая на форуме, ректор университета МГИМО академик РАН А.В.Торкунов отметил, что университеты вносят «свой вклад не только в двусторонние отношения России и Испании, но и в формирование более широкого европейского и иберо-американского социального контекста»[2].

Главной целью второго форума стала идея создания общего университетского образовательного пространства. «Я бы рассматривал нашу встречу, помимо двусторонней, более широко – как сотрудничество и взаимодействие русского мира и иберийского мира, которые хотят жить и развиваться вместе»[3], – подчеркнул министр образования и науки России А. Фурсенко. В рамках этой встречи обсуждались такие вопросы, как формирование совместных научно-исследовательских и образовательных программ и программ академической мобильности, взаимное признание дипломов, партнерство в области русского и испанского языков, а также формы взаимодействия университетов с бизнесом. Именно эти актуальные задачи, по мнению А.В.Торкунова, выступившего на форуме, имеют особое значение для развития образования.

В числе приоритетных сфер для научного сотрудничества особое внимание уделялось проблемам технического оснащения вузов, дистанционным формам обучения, сотрудничеству в области информационных технологий, созданию специальных научных иберо-американских центров. «Нам крайне важно, чтобы все те соглашения, которые подписаны в ходе второго форума, воплотились в жизнь. Безусловно, эта встреча – важный шаг на пути к созданию общего университетского пространства»[4], – подчеркнул министр образования Испании Анхель Габилондо.

В 2011 г. совместно с Российской ассоциацией международных исследований при финансовой поддержке банка «Сантандер Консьюмер Банк» Иберо-американский центр МГИМО и кафедра испанского языка подготовили юбилейный сборник научных трудов «***Россия – Испания – Ибероамерика: 2011 – перекрестный год сотрудничества***». В сборнике представлены доклады и выступления, сделанные на секциях «Латинская Америка в посткризисный период: новые вызовы и новые перспективы» и «Испанский социум: меняющийся облик» в рамках VI Конвента РАМИ, а также материалы «круглого стола» «Становление и развитие российско-испанских отношений», посвященного открытию перекрестного года «Россия – Испания».

В предлагаемых вниманию читателей статьях:

– рассматриваются актуальные вопросы экономического и социально-политического развития Испании и стран Латинской Америки, формирования их внутриполитической и внешнеполитической стратегий в начале XXI в.;

– анализируются наиболее важные тенденции политической жизни Испании и латиноамериканских стран;

– исследуются различные аспекты российско-испанских и российско-латиноамериканских отношений, а также отдельные вопросы истории и культуры России, Испании и Ибероамерики;

– прослеживаются позитивные тенденции преемственности серьезного научного уровня исследований, свойственного российской испанистике и латиноамериканистике.

Сборник статей адресован широкому кругу читателей, интересующихся проблемами современной испанистики и латиноамериканистики.

В рамках юбилейного года сотрудничества в университете МГИМО была опубликована монография С.М. Хенкина и Е.С. Самсонкиной «Баскский конфликт: истоки, характер, метаморфозы». В монографии впервые в отечественной литературе всесторонне исследуется баскский конфликт – противостояние радикальных националистов Страны Басков испанскому государству и другой, умеренно настроенной части ее социума, по поводу целесообразности политико-территориального размежевания с Испанией и определения наиболее предпочтительного статуса региона. Особое внимание уделяется ЭТА – террористической, радикально-националистической организации, более полувека ведущей борьбу за отделение Страны Басков от Испании.

Рассматривая вопросы сотрудничества в области испанистики и латиноамериканистики, нельзя не напомнить о том, что почти десять лет назад МГИМО, развивая накопленный российской испанистикой опыт, заложил основы новой университетской традиции – проводить регулярные (раз в 2 года) международные научные встречи испанистов. Их специфика состоит в том, что в них участвуют не только испанисты-филологи и преподаватели языка, но и дипломаты, политологи, экономисты, юристы из ведущих университетов России, Европейского союза и США. Еще одна особенность конференций в Университете МГИМО заключается в том, что они проводятся на испанском языке.

Первый опыт организации подобных мероприятий имел место в 2002 г., когда Университет МГИМО гостеприимно распахнул двери для участников международного коллоквиума Европейской ассоциации преподавателей испанского языка (ЕАПИ), приехавших из 12 стран мира, в том числе из Испании, Франции, Великобритании, Израиля, США, Швейцарии, Швеции, Кореи и Голландии. Коллоквиум был проведен по теме «*Испанский язык – мост между культурами: история и перспективы*». А первая международная научная конференция испанистов прошла в Университете

МГИМО в 2004 г. под названием «Испания в мировой истории и культуре: язык, традиции, современность». Вторая состоялась 2006 г., ее темой стал «*Испанский язык в информационном обществе: актуальные процессы и перспективы*». Третья была проведена в 2008 г. по теме «*Испанский язык в контексте диалога культур: исследования и преподавание*». Четвертая конференция, посвященная теме «Перспективы глобального мира сквозь призму испанского языка и культуры: исследования и преподавание», была организована в 2010 г.

Весной 2012 г. российские и зарубежные испанисты, продолжая традиции сотрудничества, соберутся в МГИМО на пятую научную конференцию «*Испанский язык в контексте новых вызовов XXI в.: исследования и преподавание*».

Тематически конференции испанистов охватывают широкий круг вопросов, связанных с современным состоянием и перспективами развития испанского общества (политика, экономика, юриспруденция); новыми тенденциями и ключевыми аспектами развития единого европейского образовательного пространства; динамикой функционирования испанского языка в условиях информационного общества; социолингвистической ситуацией в странах Латинской Америки; проблемами межкультурной коммуникации; формированием профессиональных компетенций для работы в испаноязычной среде; новыми методиками преподавания перевода и языка профессии по основным направлениям подготовки бакалавров и магистров в МГИМО и ряде ведущих университетов России.

О росте интереса к проходящим в Университете МГИМО международным конференциям испанистов свидетельствует постоянно увеличивающееся число участников: если в 2002 г. их было всего 42 человека, то в 2010 г. – уже более 130. В конференциях принимают участие ведущие испанисты России из МГУ им. М.В.Ломоносова, РУДН, МГЛУ, МПГУ, Высшей школы экономики, МАИ, Финансовой академии, Омского и Воронежского университетов, Военного университета МО России, а также преподаватели и аспиранты кафедры испанского языка МГИМО.

Помимо кафедры испанского языка, в конференции испанистов участвуют и другие кафедры МГИМО: кафедра истории и политики стран Европы и Америки, кафедра сравнительной политологии, кафедра философии, кафедра мировой экономики. В качестве приглашенных специалистов с докладами выступают профессора-испанисты из Испании, Швейцарии, Германии, Франции, США, представляющие Баварский университет, университет Базеля, университет Кастилии Ла Манчи (Толедо), университет Вальядолида, университет Комплутенсе, университет Кантабрии (Сантандер), Высшую школу бизнеса и коммерции Парижа (HEC), знаменитую бизнес школу ESADE из Барселоны. Постоянным партнером Университета МГИМО является Институт Сервантеса в Москве.

Хочется особо отметить, что важную роль в развитии испанистики в МГИМО сыграло подписание договора о сотрудничестве с испанским Банком Сантандер. При его участии и финансовой поддержке публикуются монографии, учебники, проводятся стажировки преподавателей и студентов и научные конференции. Также был оборудован кабинет Иберо-американского центра МГИМО.

Наш университет стал первым учебным заведением в России, получившим статус ассоциированного центра Института Сервантеса и право обучения и приема экзаменов по программе дипломов DELE (испанский язык для иностранцев).

Считаем, что перекрестный год «Россия – Испания» дал новый импульс для развития дружественных связей между нашими странами, которые охватывают буквально все сферы – от политики, экономики и бизнеса до культуры, искусства, образования.

Romanova G.S., Lorionova I.V., Gonsales-Fernandes A. 2011 – Intersection Year of "Russia-Spain in MGIMO (University) from the origins to the future".

Summary: *The article covers the main events held by Iberoamerican Center and Spanish language Department of the MGIMO University within the dual year Russia-Spain. Getting back to the very beginning of teaching Spanish at MGIMO, recalling the "Russian Spaniards" who have left their trace in the history of the university, the authors give the possibility to see the prospects of development of Spanish and Iberoamerican studies in Russia and contribute to a better understanding of the relationship between the Russian and Spanish people, between the Russian and Spanish history and culture.*

Ключевые слова

Перекрестный год «Россия – Испания», испанистика, ибороамериканистика, национальные стереотипы, европейское образовательное пространство.

Keywords

dual year Russia-Spain, Spanish and Iberoamerican studies, national stereotypes, the European educational space.

Примечания

1. [Электронный ресурс]URL: http://www.newizv.ru/lenta/2011-02-25/141463-perekrestnyj-god-rossii-ispanii-iskusstvo-futbol-i-biznes-foto.html
2. [Электронный ресурс]URL: http://www.mgimo.ru/news/press/document184411.phtml
3. [Электронный ресурс]URL: http://www.tvkultura.ru/news.html?id=630208&cid=178
4. Там же.